45. ONE SPRING/ DAVNJA VESNA/ ДАВНЯ ВЕСНА

Леся Українка/ Lesja Ukrajinka

Була весна весела, щедра, мила,
Bula vesna vesela, shchedra, myla,
It was a Spring joyful, generous, fine,

Промінням грала, сипала квітки,
Prominnjam hrala, sypala kvitky,
With the rays it frolicked, caressing the flowers,
(the sun's rays)

Вона летіла прудко, мов стокрила,
Vona let'ila prudko, mov stokryla,
It flew swifly, as if with a hundred wings,

За нею вслід співучії квітки.
Za neju vsl'id spivuchiji kvitky.
After it followed singing flowers.

Все ожило, усе загомоніло,
Vse ozhylo, use zahomon'ilo,
All has come to life, all is buzzing,

Зелений шум, веселая луна!
Zelenyj shum, veselaja luna!
A green hum, a joyful echo!

Співало все, сміялось і бреніло,
Spivalo vse, smijalos' i bren'ilo,
Was singing everything, it laughed and was ablaze,

А я лежала хвора й самотна.
A ja lezhala khvora j samotna.
Yet I lay ailing and alone.

Я думала: «Весна для всіх настала,
Ja dumala: ‘Vesna dlja vs’ikh nastala,
I thought: ‘Spring for everyone has come,

Дарунки всім несе вона ясна,
Darunky vs’im nese vona jasna,
Gifts for all brings it with smiles,

Для мене тільки дару не придбала,
Dlja mene t’il’ky daru ne prydbala,
For me alone a gift it did not bring,

Мене забула радісна весна.»
Mene zabula rad’isna vesna.’
Me forgot the happy Spring.’